

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Adolf Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele  
orpompas surĉiele  
la steloj al l'okul'.  
Arbaro mute revas;  
el la herbej' sin levas  
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo  
sub la krepusk-vualo  
trankvile kvazaŭ lag'.  
Por vi jen la permeso  
fordormi en forgeso  
la malbonaĵojn de la tag'.

3. La luno nur duone  
Prezentas sin impone;  
ĝi tamen estas sfer':  
Facile ni priridas  
aferon, se ni vidas  
nur parton de la plena ver'.

...

Matthias Claudius,  
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,  
Die goldnen Sternlein prangen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam leviĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,  
la mond' ne plu sin movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan benon,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>4</sup>  
Ĉar multon ni ne vidas,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun plezur'.

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. La luno nun leviĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel  
Hejmeca ĉambro, tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun penon,  
Afikton kaj ĉagrenon  
Dum nokta hor' forgesu vi.<sup>3</sup>

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo  
Tre eta fora stelo,  
Sed tamen egas ĝi!  
Ja estas ofte aĵo  
Por ni nur ridindaĵo;  
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

...

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:

4. Homidoj ni fieraj  
pekuloj nur, mizeraĵ;  
ne multon scias ni.  
Ni teksas iluziojn  
kaj serĉas multajn sciojn  
kaj devoĵiĝas pli kaj pli.

5. Ho Di', nin lasu vidi  
la Savon, ne plu fidi  
vantaĵojn de l' pasem'!  
Nin faru simpl-animaj,  
infane Dio-timaj  
en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!

6. Vi fine, sen ĉagreni,  
el mond' nin volu preni  
per milda morto for.  
Nin tiam al ĉielo  
venigu, al la celo:  
Vi, nia Dio kaj Sinjor'!

7. Gefratoj, nun ekkuŝu!  
Vin nokta vent' ne tuŝu,  
dum ŝirmas anĝelar'.  
Indulgu, Di', nin grace,  
por ke nun dormu pace  
ni kaj malsana la najbar'.

...

3. Wir stolze Menschenkinder  
Sind eitel arme Sünder  
Und wissen gar nicht viel;  
Wir spinnen Luftgespinste  
Und suchen viele Künste  
Und kommen weiter von dem Ziel.

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,  
Auf nichts Vergänglich's trauen,  
Nicht Eitelkeit uns freun!  
Laß uns einfältig werden  
Und vor dir hier auf Erden  
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

5. Wollst endlich sonder Grämen  
Aus dieser Welt uns nehmen  
Durch einen sanften Tod!  
Und, wenn du uns genommen,  
Laß uns in Himmel kommen,  
Du unser Herr und unser Gott!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nachbar auch!

...

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.  
Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najbaron  
dormigu, Dio, nun sem tim'.

...

4.) Ni homaj fieruloj,  
Mizeraĵ ni pekuloj,  
Malmulton scias ni!  
Ni faras multajn aĵojn  
Kaj artajn elpenaĵojn,  
Sed vana estas tio ĉi.

5.) La Dian savon vidu  
Ni nur kaj ni ne fidu  
je vanta iluzi'!  
Ni malfieraj iĝu,  
Ni ĝoju kaj piiĝu,  
Infan-egalaj estu ni!

6.) Finfine vi nin prenu  
El tiu mond', ĉagrenu  
Ni ne pro tio ĉi!  
Kaj kiam vi nin prenos,  
Ho faru, ke ni venos  
En vian regnon, kara Di'!

7.) Gefratoj, enlitiĝu,  
Trankvile endormiĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

...

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 – †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto “Mia kantaro I”, dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en “Esperanto aktuell 6/1984”.